

El *Historiae encomium* (1517) de Andrea Alciato: introducción, edición crítica y traducción anotada

The *Historiae encomium* (1517) by Andrea Alciato: introduction, critical edition and annotated translation

Beatriz Antón¹

Universidad de Valladolid (España)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3050-2733>

Recibido: 16-01-2023

Aceptado: 30-06-2023

Resumen

Historiae encomium es el título con el que, desde 1530, se conoce la Epístola a Galeazzo Visconti que el jurista Andrea Alciato escribió como prefacio a sus *Annotationes in Cornelium Tacitum* (Milán, 1517). En este texto no solo hace un entusiasta elogio de la historia, que considera superior a otras disciplinas, sino una vehemente defensa de Tácito, al que concede la primacía sobre Tito Livio. Sin embargo, no existe aún una edición moderna ni una traducción de dicha Epístola. De ahí mi intención de hacer la primera edición crítica del texto latino y la primera traducción completa y anotada, a fin de facilitar la comprensión de un opúsculo con el que Alciato marcó un hito en la pervivencia de Tácito y en la corriente tacitista.

Palabras-clave: Alciato, Tácito, Tacitismo, *Historiae encomium*, edición crítica, traducción.

Abstract

Historiae encomium is the title under which the Epistle to Galeazzo Visconti that the jurist Andrea Alciato wrote as a preface to his *Annotationes in Cornelium*

¹ (beatriz@fyl.uva.es). Catedrática de Filología Latina de la Universidad de Valladolid y miembro de la Red Internacional de Excelencia Científica Europa Renascens. Sus trabajos más recientes son: “Las *Empresas de los Reyes de Castilla (y León)* de Francisco de la Reguera y Serna: hierografías barrocas para instrucción de príncipes (Estudio de las empresas de los reyes de época medieval)”, en L. Cuesta Torre (ed.), *El legado literario de Castilla y León desde la Edad Media al Romanticismo*, Berlin, Peter Lang, 2021, pp. 189-249; “La asociación simbólica entre la salamandra, Cleón y los pescadores de anguilas en los *Emblemata* (1596) de Denis Lebey”, *Veleia* 38, 2021, pp. 251-268; “La representación zoológico-simbólica de los sediciosos y agitadores en los *Symbola et Emblemata* de Joaquín Camerario”, *Anuario de Estudios Filológicos* 44, 2021, pp. 21-51.

Tacitum (Milan, 1517) is known since 1530. In this text not only does Alciato make an enthusiastic praise of history, which he considers superior to other disciplines, but a vehement defense of Tacitus, to whom he grants primacy over Titus Livius. However, there is not yet a modern edition nor a translation of this Epistle. For this reason I have prepared the first critical edition of the Latin text and the first complete and annotated translation, in order to facilitate the understanding of an opuscle with which Alciato marked a milestone in the tradition of Tacitus and the Tacitist movement.

Keywords: Alciatus, Tacitus, Tacitism, *Historiae encomium*, critical edition, translation.

El polímata Andrea Alciato (Alzano (Milán), 1492 - Pavía, 1550)² es una figura señera en la fortuna y pervivencia de Cornelio Tácito no solo por haber escrito el primer comentario a la obra del historiador romano, sino también por haber proclamado en la epístola *praefatio*, divulgada luego como *Historiae encomium* (en adelante *HE*), su preferencia por Tácito en detrimento de Tito Livio. Ambas aportaciones, absolutamente innovadoras, aparecieron en la edición “pirata” de los *Opera omnia* de Tácito que, en 1517, publicó Alessandro Minuziano.

Alciato desempeñó, asimismo, un papel pionero en otras áreas de conocimiento, aun cuando parte de su obra permanece todavía inédita. Así, ha pasado a la posteridad como promotor del humanismo jurídico³, como fundador de la epigrafía moderna⁴ y como *dux et praeses* del género emblemático⁵.

De las dos contribuciones arriba mencionadas que lo convirtieron en adalid de la primera generación de “tacitólogos” es la epístola la que aquí me interesa, ya que aún no cuenta con una edición crítica ni con una traducción completa. En función de esto, organizo mi trabajo en tres apartados: una sucinta introducción; la edición crítica del texto latino y la traducción profusamente anotada. De este modo, los estudiosos de Alciato, de Tácito y del Tacitismo tendrán fácil y completo acceso a un opúsculo con frecuencia citado, pero en general conocido solo de forma superficial o fragmentaria.

² Consúltense los estudios generales de Abbondanza 1960; Callahan 1985; Russell 1997; Grendler 1999; Eisenbichler 2007; Wijffels 2021; Rolet - Rolet 2013: 33-52.

³ Frente a la interpretación tradicional (*mos Italicus*) o bartolista (su principal representante era Bartolo de Saxoferrato † 1357), Alciato defendía la interpretación y enseñanza del derecho romano a la luz de la literatura y la historia antiguas (*mos Gallicus*); vid. Mesnard, 1950; Warembourg 2013; Bovier 2017; Rossi 2020: 266-273; Wijffels 2021: 251-255.

⁴ Mommsen (1877: 624), debido a su obra de juventud (aún inédita) *Monumentorum... Collectanea* o *Antiquitates Mediolanenses* (Antón 2016: 21; Drysdall 2022: 19-26).

⁵ Su *Emblematum Liber* (Augsburgo 1531) es la piedra angular del género emblemático (Drysdall 2008; Antón 2016).

I. INTRODUCCIÓN

1. Alciato, que había estudiado *humaniores litterae* en Milán (ca. 1497-1506), y derecho en Pavia (1507-1511) y en Bolonia (1511-1514), redactó unas *Annotationes* a Tácito poco antes de doctorarse *in utroque iure* en Ferrara (18 de marzo de 1516)¹. Estas notas², presididas por la epístola dedicada a Galeazzo Visconti, se incluyeron al final de la edición de Tácito que su amigo el filólogo y tipógrafo Minuziano³ publicó en Milán (1517)⁴. Esta edición reproducía, sin variantes (incluida la portada), la de Filippo Beroaldo el Joven (Roma 1515)⁵, la primera completa que se hacía del historiador romano, al incluir los primeros libros de *Anales*⁶, que habían llegado a Roma en 1508 procedentes de la abadía benedictina de Corvey (Westfalia), gracias a la mediación de Juan de Médici (papa León X desde 1513). La novedad de la edición Minutiana con respecto a la Beroaldina eran los diez folios *ad calcem* del libro (en 8º) con la epístola nuncupatoria y las 68 notas a las obras de Tácito elaboradas por Alciato⁷.

He de puntualizar, primero, que Alciato no denomina a este sucinto comentario *Annotationes*, epígrafe utilizado a partir de la primera edición de Froben (Basilea 1519)⁸; y, segundo, que la epístola a Galeazzo recibió el título de *Historiae encomium* (*sic*) en la portada del volumen publicado por I. Setzer (Hagenau 1530), del que hace de *Praefatio*⁹. Y así, a partir de 1530, la epístola, desgajada de las *Annotationes*, adquirió plena autonomía como *HE*. Es incontestable que, merced a este “apéndice” que incorporó Minuziano, nuestro avezado jurista ocupa un lugar excepcional en la primera *aetas aurea* de Tácito, que se inaugura con la edición de Beroaldo y finaliza con la de Curzio Pichena (1607)¹⁰.

¹ Russell 1997: 51; Rolet - Rolet 2013: 37; Bovier 2017: 73 n. 7. Las *preces et supplicatio* de Minuziano al papa León X están fechadas en 31 de marzo (*Pridie calen. Aprilis.*) de 1516, de modo que Alciato tuvo que haber concluido antes su comentario. Además, su interés por Tácito ya venía de atrás (Bovier 2017: 74-75; Drysdall 2022: 50).

² Claire 2012 y 2013; Drysdall 2022: 49-52.

³ Pellegrini 2010.

⁴ Claire 2012: 116; 2013: 85-86.

⁵ En ella se lee la interdicción del papa León X de publicar otra edición de Tácito durante una década. Pero Minuziano logró finalmente la autorización papal el 7 de septiembre de 1516.

⁶ El códice *Mediceus prior* (libros I-VI de *Anales*), hoy en la Biblioteca Laurenziana de Florencia (*plut.* 68,1); vid. Mendell 1957: 354-357, Tarrant 1983: 407; Ulery 1989: 94; Antón 2007: 76-77; Martin 2009: 243-244; 248-249; Claire 2013: 85-86.

⁷ Tales notas, que no tuvieron émulo hasta que B. Renano publicó su comentario a Tácito (1533), fueron poco significativas para la fijación del texto taciteo (Claire 2013: 90).

⁸ Al final (pp. 492 ss.) van las *Annotationes*, título que figura en la cabecera de esas páginas y en el colofón.

⁹ La cabecera de las páginas de la epístola tiene *Praefatio*.

¹⁰ Bartera 2016: 116.

2.- El dedicatario, Galeazzo Visconti († ca. 1529), hijo de Cecilia Simonetta Alciati (1464-1499) y Gaspare Ambrogio Visconti (1461-1499)¹¹, fue caballero de la Orden Hospitalaria de san Juan de Jerusalén¹², administrador general de la sal y lugarteniente general del ejército (1513), halconero mayor, consejero y embajador de Milán en tiempos de Ludovico Sforza, apodado “el Moro”, y ostentó importantes cargos con Massimiliano Sforza¹³.

Alciato, que debía de tener lazos de parentesco con la familia Visconti¹⁴ y cuya *domus* frecuentaba¹⁵, sentía particular apego por los hermanos Galeazzo¹⁶ y Giacomo Antonio. A este le dedicó, en 1515, las *Graecae dictiones*¹⁷, en cuya epístola nuncupatoria elogia a su padre Ambrogio y también a Galeazzo:

¡Cuánta aplicación mostraste también en el estudio de las letras griegas! Porque es un rasgo hereditario de vuestra familia tanto el conocerlas como conceder vuestro afecto a sus cultivadores. En efecto, sin mencionar a tu padre, que ocupa el primer rango entre los patricios y que además es poeta y orador, tienes por hermano al ilustrísimo caballero Galeazzo, famoso por su virtud y especialmente querido para mí por nuestros intercambios intelectuales¹⁸.

Tiempo después, en el *HE* (§ 20-21) corrobora la estrecha relación que lo unía a Galeazzo, afianzada tanto por su común afición a las letras griegas y latinas, como por haberle alentado a retomar los *studia humanitatis* y apoyarlo en su deseo de convertir el saber jurídico en un saber enciclopédico, alejándose de los juristas escolásticos.

3.- El *HE* es susceptible de ser dividido en dos secciones de pareja extensión: en la primera, una *laus historiae* (§ 1-12), se pone de manifiesto la preeminencia de la historia sobre otros saberes; en la segunda, la *laus Taciti* (§

¹¹ Cecilia era hija del todopoderoso secretario ducal Cicco Simonetta, que cayó en desgracia y fue decapitado; Ambrogio fue una destacada figura política y literaria, sobre todo en la corte milanese de Ludovico Sforza; vid. Pyle 1993; Covini 2018; Rossetti 2012 y 2020; Albonico - Moro 2020; Moro 2021.

¹² Litta 1823-1828: Tavola XIII; Pyle 1993: 567 (árbol familiar); Rossetti 2012: 76 n. 36.

¹³ Barni 1953: 9 n. 4; Rossi 2020: 275 n. 25.

¹⁴ Gaspare Ambrogio Visconti era hijo de Gaspare Visconti y Margherita Alciati, posible pariente lejano de nuestro jurista, lo que explicaría la expresión *affinitate iungamur* usada por Alciato en el *HE* (§ 20).

¹⁵ Gaspare Ambrogio Visconti ejerció una importante labor de mecenazgo; entre sus protegidos estaba Alciato (Moro 2021: 151 n. 39); y poseía una rica biblioteca en la que no faltaba Tácito (Rossetti 2012: 73).

¹⁶ Rossetti 2013. Alciato lo cita en dos cartas fechadas en 1520 (Barni 1953: 4, lín. 4; 5, lín. 72).

¹⁷ Su primera obra impresa, *In tres posteriores Codicis Iustiniani annotationes* (Estrasburgo 1515) incluye las *Graecae dictiones* (a partir del fol. 28r), omitidas en el Digesto por los impresores; vid. Maclean 2013.

¹⁸ *Quam diligentiam in Graecis quoque litteris maximam ostendisti, ut familiae uestrae haereditarium sit, et has scire, et earum cultores amore prosequi. Nam ut patrem tuum, inter patritios primarium hominem eundemque poetam et oratorem, missum faciam, frater tibi est splendidissimus eques Galeatius, uirtute insignis studiorumque commercio mihi perquam charus.*

13-23), aportación novedosa y medular, se enuncian las cualidades y méritos del historiador.

El empeño de Alciato por enriquecer la *iuris sciencia* con la filología y la historia clásicas, presentándose como un nuevo tipo de jurista, el jurista “humanista”¹⁹, queda patente en la importancia que, desde el *incipit* mismo, concede al conocimiento histórico. Con convicción proclama la suma autoridad y la excelsa reputación que, sin excepción y a diferencia de otras disciplinas, ha tenido la historia desde los primeros historiadores de Roma, los analistas (§ 1-3). Es más, a diferencia de otras profesiones, los historiadores no escriben por motivos crematísticos, sino solo por el deseo de gloria. Por esa razón, no la ha cultivado el pueblo llano (§ 4), sino grandes personajes, tanto de la antigua Roma, v. gr. César y miembros de la *gens* Julio Claudia (§ 5), como de la historia reciente, v. gr. Zízimo / Cem (siglo XV), hijo del sultán turco Mehmed II (§ 6). Sospecho que este ejemplo casi coetáneo lo añadió Alciato para agradar a Galeazzo, quien –como ya apunté– era caballero de la orden hierosolimitana, siendo precisamente los caballeros de esa orden los que acogieron en Rodas al exiliado Cem.

Frente a los riesgos y avatares del arte militar se alza la sólida enseñanza de la historia, cuyos vívidos ejemplos son didácticamente más efectivos que los meros preceptos de la filosofía moral²⁰ (§ 7). En este punto, y para demostrar que los antiguos aceptaban la superioridad de la historia, recuerda la costumbre romana de colocar pequeños tritones en los templos de Saturno, cuyo simbolismo elucida (§ 8). Tras comparar otras disciplinas con la historia, que siempre sale triunfante, deja para el final la astrología, recriminándole a Plinio que la juzgue mejor que la historia²¹. Es más, Alciato de manera inapelable juzga que la historia constituye la filosofía más eficaz (§ 9).

Para concluir esta *laus historiae*, añade, a manera de bisagra con la *laus Taciti*, unas líneas sobre el modo en que la escribían los griegos (más bien, algunos griegos) y los romanos. Declara que, al igual que los sucesos históricos son anteriores al relato que se hace de ellos, el lector prima los hechos por su valor intrínseco frente a la *elocutio* y la *compositio* de la narración (§ 10). Esto le lleva a censurar y tildar de “sofistas” a los historiadores que anteponen el ornato estilístico a la verdad. Esta clase de historiadores elogiosamente concede la primacía a Heródoto, *historiae pater* (Cic., *leg.* 1,5), título que –conviene advertir– no aceptaban todos los humanistas²². Siguen al de Halicarnaso otros autores, Diodoro, Filino y Aristides, que se caracterizan más por su estilo florido

¹⁹ Rossi 2020: 266, 271.

²⁰ En los siglos XVI y XVII, la historia, *magistra vitae* (Cic., *de orat.* 2,36), adquiere un valor instrumental y moral, una finalidad pragmática y ejemplar, y se convierte en fundamento del saber político (Antón 2005: 339-345).

²¹ Plinio no expresa tal opinión de forma explícita (vid. Trad. n. 14).

²² Se tenía a Heródoto por el *primus inventor* de la historia, pero también por un fabulador (vid. Trad. n. 18).

que por la veracidad histórica (§ 11). No sucede lo mismo con los historiadores latinos, porque cuidan el estilo sin adulterar la verdad (§ 12).

Por fin, llega Alciato al miliario que tenía en mente desde que emprendió este recorrido, *i. e.*, Cornelio Tácito (§ 13), del que hace una entusiasta defensa. Empieza por no creerlo inferior a ninguno de los historiadores latinos y arguye que, a diferencia de lo que sucede con varios de ellos, a Tácito no se le puede achacar defecto alguno. Ahora bien, dado que este historiador apenas era conocido en el Medievo²³ y que parte de su obra no hacía mucho que había sido descubierta²⁴, no podía ganarse un lugar preeminente entre los humanistas si antes no triunfaba sobre Livio, un autor escolar con larga tradición medieval²⁵. De ahí que se vea en la necesidad de compararlos (§ 14-16). Y en su prelación por el historiador del Imperio²⁶ resulta notorio el peso que confiere a la *similitudo temporum* entre la Roma imperial retratada por Tácito y la vida cortesana y los gobiernos autocráticos de la Europa de su tiempo²⁷. Igualmente, enfatiza la capacidad de Tácito para analizar los acontecimientos y la psicología de los personajes²⁸, amén de ponderar su estilo grave y pregnante, que exige una lectura reposada y reflexiva.

De nuevo, Alciato recurre a la antigua Roma, en concreto al emperador Publio Anio Tácito (*sc.* Marco Claudio Tácito), para confirmar el alto aprecio en que tuvo al historiador que creía su antepasado, pues mandó hacer copias de sus obras y custodiarlas en bibliotecas públicas (§ 17). Pese a este celo en preservarlas, el hado, envidioso de tan egregio autor, casi logró que parte de ellas desapareciera para siempre, si no fuera porque Juan de Médici adquirió a los bárbaros (*sc.* los germanos) el manuscrito (*Mediceus prior*) con *Anales I-VI*. Y a los plácemes al Papa por conseguir que Tácito regresara a su patria (por el derecho de postliminio) siguen los que dedica a su padre, Lorenzo de Médici, por proteger las letras clásicas (*bonae litterae*) (§ 18).

Ahora (§ 19) es cuando Alciato alude a su comentario a Tácito, trabajo que precisamente motivó este *HE*. Se presenta como *castigator* de las erratas que ha detectado en las obras del clásico²⁹ y algunas otras que han pasado por alto los críticos. Todas ellas, en forma de cuadernillo, se las ofrece a Galeazzo (§ 20)

²³ Solo se conocían tres manuscritos de ese periodo y, a diferencia de César, Salustio, Tito Livio o Valerio Máximo, no existía ningún comentario sobre la obra de Tácito (Reynolds 1983: 406-411; Claire 2013: 85).

²⁴ Antón 2007: 67-71; Claire 2013: 85; Bartera 2016: 115-116.

²⁵ McDonald 1971; Reynolds 1983: 205-214; Maréchaux 2015.

²⁶ En el siglo XVI, Tito Livio y Tácito protagonizaron una auténtica rivalidad, decantándose los historiadores y los tratadistas del *ars historica* por uno o por otro (Antón 2000: 286-287; 2005: 343).

²⁷ Antón 1992: 24-25; 2000: 286-287; 2005: 419. Sobre la figura del tirano en la literatura, vid. Boulègue *et alii*, 2013; sobre las tiranías en el Renacimiento italiano, vid. Buckhardt, 2004: 48ss.

²⁸ Aunque con notables carencias bibliográficas, el libro de Mellor (1993: 68-112) puede ser útil para conocer las facetas, interconectadas, de Tácito psicólogo y Tácito analista político.

²⁹ Sobre las ediciones (parciales todas hasta la de Beroaldo de 1515), vid. Mendell 1957: 349-378; Ulery 1986: 93-94; Martin 2009: 248-249.

como testimonio de afecto y de gratitud por haber favorecido sus estudios. Fue también Galeazzo –agrega (§ 21)– quien lo animó a que, para extrañeza de sus colegas juristas (*sc.* los bartolistas), se ocupara de los historiadores antiguos, imitando en este cultivo de los *studia humanitatis*³⁰ a los antiguos juristas. En consecuencia, el tiempo libre que le dejaba el ejercicio de la jurisprudencia se lo consagró a Tácito, por gusto (*animi causa*) y para hacerlo más inteligible a los doctos. El *explicit* del *HE* lo conforman dos conocidos adagios, con los que en tono jocoso y familiar se despide.

En suma, esta vehemente defensa de Tácito coadyuvó poderosamente a promocionarlo, impulsando de paso la prolífica y polifacética corriente tacitista³¹, que convirtió al historiador romano en el *Euangelium* de los políticos de los siglos XVI y XVII³².

4.- Pese a la trascendencia que ha tenido la epístola en el *Fortleben* de Tácito, no existe ninguna edición de ella hasta la fecha. Barni (1953: 220-224 n. 154) la transcribe completa, con erratas³³, a partir de la edición de los *Opera omnia* (vol. 2) de Alciato (1547); Ulery (1986: 102-104) la reproduce solo parcialmente; Bovier (2017) recoge algunas líneas³⁴; Rossi (2020), que hace una paráfrasis de buena parte del texto, se limita a citar unos cuantos párrafos al hilo de su exposición³⁵; y Drysdall (2022) no llega a la decena de referencias y estas sin texto latino³⁶.

Por lo que respecta a la presente edición, he introducido una división en párrafos para facilitar tanto las referencias al texto como la *digestio* de los conceptos en él expuestos.

En el establecimiento del texto he tenido en cuenta las ediciones de Tácito que, en vida de Alciato, incluían las *Annotationes* y la epístola³⁷, en un arco temporal de tres décadas: la Minutiana (Milán 1517), las tres Frobenianas

³⁰ En la epístola dedicatoria de *In tres posteriores Codicis Iustiniani annotationes* (Estrasburgo 1515) lo expresa así: *et leges scire, et humanitatis studia profiteri*; vid. Bovier 2017: 72-73. Dicha epístola está fechada en Bolonia, 5 de enero de 1514 (*Bononiae, Nonis Ianuariis, MDXIII*), pero Mesnard (1950: 123, 127), Barni (1953: 220 n.º 153) y Bovier (2017: 72) la datan en 1513.

³¹ Tanto es así que Alciato encabeza la vía italiana de la *receptio* del Tacitismo en España (Antón 1992: 108-111; 2005: 422; 2007: 73).

³² Antón 2005: 420. A decir verdad, la aplicación de Tácito a la realidad política la había iniciado Leonardo Bruni (Ulery 1986: 93; Antón 2005: 343).

³³ V. gr. *excitantis* por *exercitantis*; *gentes* por *gentis*; *plerumque fastidiosa* por *plerumque fastidio sit*.

³⁴ De los textos que inserta se colige que utiliza la transcripción que hizo Barni, ya que reproduce la misma errata *plerumque fastidiosa* (por *plerumque fastidio sit*). Si bien indica que para las *Annotationes* sigue “la basiliense”, entiendo que se refiere a la Frobeniana (1519), que cita justo antes.

³⁵ Dice seguir el texto de la ed. de los *Opera omnia* (vol. 4) de 1582 (cols. 1079-1082) y que este es del todo conforme al de la *princeps* de 1517 y de las otras ediciones que salieron después (2020: 275 n. 24). Pero, como se verá, hay notables diferencias entre la Minutiana y las ediciones siguientes.

³⁶ Declara (p. 49 n. 102) que ha usado la edición de Froben (Basilea 1519).

³⁷ Excluyo la Aldina de 1534, porque la epístola no aparece como prefacio a las *Annotationes* (pp. 152-160).

(Basilea 1519, 1533, 1544) y la Gryphiana (Basilea 1542). De igual modo, he cotejado la edición Isingriniana, la primera que se hizo de los *Opera omnia* alciáteos (Basilea, 1547-1550, 4 vols), donde las *Annotationes* con la epístola están en el vol. 2 *ad calcem* (1547)³⁸; y la edición de Setzer (Haguenau 1530), en la que por primera vez la epístola adquiere entidad propia como *HE*. La Minutiana es la menos clara visualmente y aparece deturpada por numerosas erratas, que fueron corregidas en las ediciones posteriores; la Isingriniana es la más depurada de todas³⁹.

A continuación, informo de algunos casos dignos de ser comentados que afectan a la fijación del texto, advirtiendo que a veces podrían tratarse de simples errores tipográficos:

- mantengo el grafema *u* con valor de consonante y de vocal, como en latín clásico, presente en todas las ediciones;
- opto por la desinencia clásica *-ii*, que tiene la Minutiana, en vez de *-ij*, que ofrecen las restantes;
- en las palabras *auctor* y *auctoritas* (§ 1, 2, 16, 21) prefiero la forma clásica con la velar implosiva, que documentan la Minutiana y las tres Frobenianas, mas no la Isingriniana y la Gryphiana (*autoritas*, *autor*); la Seceriana ofrece dental aspirada (*authoritas*, *author*), confusión habitual en latín clásico;
- no asumo los casos de hipercorrección en que el latín usa *y* para transcribir la ípsilon (*v*) de las palabras griegas. Así, la Minutiana y las tres Frobenianas ofrecen *stilus* (forma etimológica) frente a *stylus* (al confundirse con *στυλος*) (§ 12); todas, salvo la Minutiana, tienen *syncerus* en vez de *sincerus* (§ 12), dobles que se daban en latín clásico; la Seceriana usa *y* también en *desyderes* y *desyderii* (§ 1, 23);
- asimismo, conservo la geminada en *littera* (§ 18, 19), que simplifican (*litera*) todas con excepción de la Minutiana y la Gryphiana, y en *dissertauit* (§ 21), que solo muestra la Seceriana.

³⁸ En el colofón del vol. 2 se dice que se imprimió en Basilea, en marzo de 1546 (*Basileae [...] Anno a Christo nato 1546, mense martio*); pero, la carta “Al lector” de Alciato en el vol. 1 está fechada en Milán, 1 de marzo de 1547 (*Mediolani, Calen[dis] Martiis, 1547*); la epístola, en pp. 522-523; las *Annotationes*, en cols. 524-535.

³⁹ Destaca solo la asibilación *-ti- > -ci-* (*negociis* § 23), también presente en la Frobeniana de 1544 y la Seceriana.

El aparato crítico (negativo) es muy breve (los párrafos 10 y 19 no tienen variantes reseñables), limitándome únicamente a señalar las variantes peculiares de cada edición⁴⁰ y a transcribir las breves glosas marginales (*marg.*) que añadieron las tres Frobenianas⁴¹ y la Isingriniana.

Mi intervención en el texto, aparte de las opciones de grafía apuntadas arriba y de algunos cambios formales que no afectan al sentido⁴², se extiende también a la puntuación, que he adaptado a los criterios usuales del castellano, porque la de las ediciones humanistas cotejadas, dispar entre sí, resultaría extraña a los lectores no familiarizados con ellas.

En la traducción, la primera completa que ve la luz, he procurado como criterio básico respetar el estilo del original alciáteo con periodos largos y complejos, y frecuentes hipérbatos. Las notas que la ilustran tal vez pequen de excesivas o incluso de farragosas, pero las considero imprescindibles para una mejor y más provechosa comprensión del texto.

Sigla

M = Editio Minutiana, 1517

F = Editio Frobeniana, 1519

f = Editio altera Frobeniana, 1533

R = Editio tertia Frobeniana [*B. Rhenanus recognouit*], 1544

G = Editio Gryphiana, 1542

I = Editio Isingriniana [*Alciati... Opera omnia*, t. 2], 1547

S = Editio Seceriana [*Historiae Encomium*], 1530

marg. = *marg(ine)*

om. = *om(ittit)*

⁴⁰ No informo de la separación o unión indebida de palabras ni de evidentes errores tipográficos que considero baldíos, como *mauultque* (§ 13) y *tempribus* (§ 22) de la Minutiana; y tampoco de los contados casos de *e* caudata (v. gr. *que*).

⁴¹ Las glosas de las ediciones de 1533 y 1544 son idénticas; la ed. de 1519 tiene menos glosas y son más breves.

⁴² Unifico el uso de mayúsculas y minúsculas (v. gr. *Medicina / medicina; Digestorum / digestorum*) y desarrollo las escasas abreviaturas (v. gr. la vírgula indicadora de nasalización).

II.

ANDREAS ALCIATVS IVRISCONS. GALEACIO VICECOMITI.
V. C. ET EQ. S. P. D.

1 Maxima semper apud ueteres fuit historiae auctoritas, eoque omnibus temporibus in honore habita, ut cum plurima uariarum rerum studia et quidem nobilissima haberentur, rerum tamen gestarum scriptores semper primas partes sibi uendicarent. 2 Prosit corporibus medicina, publice intersit plurimos esse iurisconsultos, summo se in fastigio positos credant philosophi, de gradu deiici non sinat se militaris gloria, cedunt haec tamen cessereque omnia historiae auctoribus, cumque nulla non artium aliquo tempore male audierit, solam hanc professionem extra aleam esse, semper existimatum est. 3 Eiecti urbe Roma pluries philosophi et rhetores fuere, senatusconsultis quoque diffamati mathematici, nec medici nisi post sexcentimum et eo amplius annum conditae urbis admissi, cum tamen interim Gn. Piso, Fab. Pictor caeterique annalium scriptores summam dignitatem nanciscerentur. 4 Si enim id genus professores cur tantopere suis studiis incumbant diligenter animaduuerimus, non aliud certe causae erit quam pecuniae cupiditas. Quid enim aes medicis parat, nisi abominatione dignissimus morbus malique aliqua lues? Quid militibus, nisi humani generis discordia rapacitasque? Quid aliud nostrorum temporum philosophia respicit? At sola gloriae cupiditate scribitur historia, non mercenario obnoxia stipendio, sed quae sola sibi ipsi pulcherrimum praemium sit. 5 Hinc non a uilissimo quoque tentata, sed in principum fere et illustrium uirorum exercitamentis fuit. Vt Caesarem Augustumque mittamus, Claudiae gentis imperatores uel a se uel a potentissimis quondam populis gestas res commentariis suis componere minime dedignati sunt. 6 Patrum quoque nostrorum memoria Turcarum regis frater Zyzimus gentis suae fortia facta, tametsi exul et maximis oppressus curis, complexus est. Exemplo fortasse Thucydidis existimauit, qui magnorum exercituum ductor relegatus esset, fore ut historiae scriptor reuocaretur. 7 Sicut enim militaris ars plerunque suis legionibus tribunisque perniciosa est, quae uidelicet lubrico fortunae ictui subiaceat, ita omnibus utilis historia firmissimo pedamento nititur: quippe quae omnia moralibus in disciplinis a prudentioribus disputata ante oculos proponit et quae simplici admonitione ab illis sint tradita, facta esse exemplis

1 *marg.* Historia *fR* | autoritas *IG*; autoritas *S*

2 autoribus *IG*; autoribus *S*

3 *marg.* Philosophi Rhetores Mathematici Medici *fRI* | sexcentimum *M* | Pub. *S* (*pro* Fab.)

4 caussae *S*

5 *marg.* Principes et uiri illustres historia scribenda se exercuerunt *fRI* | mittimus *S* | comportare *S* (*pro* componere)

6 *marg.* Zizimus *G*; Zyzimus *S* | Thucididis *MF*

7 *marg.* Historia philosophiam praecellit *fR* | plerunque *S* | perniciosa *S* | quippe qui *G* | ammonitione *MF/GR*

docet, ut quanto magis humanam mentem exempla praeceptis mouent, tanto philosophiae ipsa praecellat. **8** Exploratissimum id habuere ueteres. Quapropter non alia ratione Saturnum colentes in templorum eius ianuis Tritonum imagunculas statuebant, quam ut ab eo coepisse historiam aeternitatemque illis debere deos ostenderent, quorum praeconio fuissent celebrati. **9** Vt merito non parum Plinii Secundi sententiam damnandam opiner, potioem historiae astronomiae curam existimantis, cum purae putae ea sit superstitionis ars incertaque et plerunque falsa, quae solis curiosorum auribus feliciter excipiat. Cum contra bonorum ingentibus praemiis, legum in scelestos digna seueritate, bene beateque uiuendi exemplis historiae lectione admoneamur, quae sola profecto certissima philosophia uidetur nobis esse. **10** Adde quod etiam tantum ex se iucunda est lectorisque gratiam sic aucupatur ut, quoquo modo scripta sit, lectio eius plurimum delectet et, sicut facta dictis priora sunt, ita res ipsas summa auditate ut plurimum percurramus uerborumque et structurae rationem in postremis ducendam arbitramur. **11** Quapropter qui ornatissimis uerbis dissidentes ueritati res prosequuti sunt, sophistarum infami nomine dignos tantum diiudico, quorum nemini non celebratus Herodotus, quem historiae, si diis placet, parentem uocant, princeps est. Sequitur Diodorus, Philinus, Aristides, aliique plures, in quibus ueritatem desideres, elegantiam dicendi non requiras. **12** Grauiores latini sunt magisque sinceri animi, idque potissimum in eis deprendas, quo politiore stilo maioreque doctrina sunt, eo etiam ueriora prodidisse, quod omnium consensus ostendit easdem res posteris tradentium.

13 Qua tamen in re ut caeterorum laudi detrahere nihil ausim, ita Cornelium Tacitum nulli cedere constanter affirmauero. Non probet in Liuio patauinitatem Asinius, exprobet Crispo mendicata de antiquariis uocabula Lenaeus, defendat Iulii Caesaris breuitatem titulus operis, notent incuriae Trogum eiusdemque semper coloris Q. Curtium critici, Tacito certe nihil horum siue cauillo obieceris: certat sermonis grauitas cum elegancia, mauultque aliqua animo lectoris cogitanda relinquere, quam longis cum narrationibus oneratum dimittere. **14** Qua ratione fit ut, tametsi delicatioris stomachi lectorem, eius nunquam satiety capiat, cum huiusmodi uiris etiam lactea Liuii ubertas plerunque fastidio sit. Vt sicut illi non nisi inepte aliquid addideris, ita huic non nisi temere quicquam detraxeris. Sed grauior Tacitus inflaturque magis, siue quod rerum dignitas hoc expostulet, siue quod sub Vespasianis id dicendi genus magis placuerit. At Liuio Crispoque uti aetate maioribus, ita etiam dignatione cedere Tacitum ut aequum ducam, illud certe recti iudicii nemo diffitebitur longe lectu digniora esse, quae

8 *marg.* Tritones in ianuis templorum *FfR* | cepisse *Ff*

9 *marg.* Astronomia *fRI* | plerunque *S* | foeliciter *S*

11 *marg.* Sophistae *F*; Sophistae inter rhetoricos *fR* | (si Diis placet) *S* | desyderes *S*

12 *marg.* Latini *FfR* | synceri *FfRGIS* | stylo *SGI*

13 *marg.* Cor. Tacitus *FfR*; Corn. Tacitus *I* | probat *S* | Laenaeus *MF*

14 *sacietas M*

hic scripserit. **15** Bella, tribunitiae seditiones, armorum strepitus, optimatum conspirationes, minimum ad bonos mores exemplo conducunt, quamvis et haec quoque Tacitus exequatur. At senatorum uarias sententias, ingentes quorumdam etiam instante fato spiritus, rerum gestarum consilia, principum uarios motus et pacis tempore necessarias artes apud alios non aequè offendas. **16** Sed et nobis prae Tacito sordescet Liuius, cum ille clarorum uirorum exemplo plurimis nos praeceptis instructos dimittit, quemadmodum in caput auctorum scelera uertantur, quantum nominis ex constantia animique fortitudine nobis quaeramus, quam caute cum malis principibus agendum, quam modestos cum omnibus esse conueniat, nisi magis mortalibus prodesse longas prodigiorum narrationes aliquis credat procurataque a pontificibus portenta, tum fusius explicatos annuos magistratus, quorum nomenclatura uel diem dicendo eximere quis possit. Eo temeritatis progredi nequaquam ausim, tantum uirum uel in leuissima re ut damnare uelim. Sed cum utrunque summopere et probem et admirer, alterius tamen in delectu iudicium praepono. **17** Merito igitur tanti a P. Annio Tacito imperatore habitus est, ut eius effigiem omnibus in bibliothecis poni edicto mandauerit librosque tanta cura adseruari, ut singulis annis decuriones ciuitatum eius historiam describendam nouis exemplaribus curare iussi sint, in publicisque archiuis seruare, ne aliquo unquam tempore deperiret. **18** Quanquam, tantum boni inuidentibus humano generi fati, magna quoque pars etiamnum desideretur essetque adhuc ἀκέφαλος Tacitus, nisi Christiani orbis Max. Pontifex Leo X priores quinque libros de barbaris redemptos postliminio ut tandem reuenterentur effecisset. Quo nomine tantum illi studiosi omnes debent, quantum parenti eius Laurentio bonae litterae, qui eas fere solus in Italia a caeteris desertas curauit, sustinuit, tutatus est. **19** Caeterum et quamuis a doctissimis uiris emendata uolumina in lucem uenerant, subterfugerunt tamen eorum limam errata quaedam, quae accuratum lectorem merito possent remorari. Erant et aliqua, quae tametsi castigatione non indigerent, propria tamen obscuritate studiosis incognita, operam nostram desiderare potuissent. **20** Ea omnia, ut tibi doctissime nobilissimeque eques Galeaci morem gererem, in arcissimum libellum collecta, ad te eo animo destinaui, ut mei erga te amoris perpetuum monumentum essent. Cum enim affinitate iungamur, cum et graecis latinisque litteris pari cura operam dederimus, cum et tu mihi studiorum hortator impulsorque extiteris, ingratis certe essem, nisi singulari te quodam amore prosequer, qua ratione etiam de me impetrare id potes, ut supra uires nihil non aggredi te auriga moderatoreque non dubitem. **21** Quamuis

15 quorundam *FJRG*I

16 *marg.* Liuius *F*; Vtilis Taciti lectio *fRI* | auctorum *fRIG*; authoris *S*

17 *marg.* P. An. Tacitus Augustus *FJR* | archiuiis *M*

18 ἀκέφαλος *M* | TACITVS *MfRG* | literae *FJRGIS*

20 *marg.* Galeacius Vicecomes *fR* | murem *M*; moram *G* | cum graecis *R* (*om.* et) | literis *FfSJR*

21 autoritas *fRIG*; autoritas *S* | presertim *M* | Virgilium *MfRS* | disertauit *MfRIG*

enim noui exempli esse penes nostrates uiros cognoscerem, ut iuriconsultus etiam historicos pertractaret, tua tamen auctoritas praeualuit, praesertim quod in hoc ueteres me imitaturum tu quoque asserebas, quorum Modestinus etiam periochen in Vergilium composuit idemque graece dissertauit. Antistius quoque Labeo non iuris scientiae solum, sed et aliis studiis tantum operae dedit, ut in eis etiam peritissimus haberetur. Quo in albo et Seruium Sulpitium oratorem celeberrimum eruditi omnes ponunt Iabolenumque, quorum responsis ceu gemmulis Digestorum libri creberrime respurguntur. **22** Iure igitur clientibus horulas paucas subtraxi succisiuisque temporibus quantum per frequentes aduocationum occupationes licuit, in amoena haec Taciti uireta diuerti, tum animi causa, tum ut, id quantuluncunquē officii est, eius memoriae impenderem, quo clarior intellectuque facilius per docta hominum ora uolaret. **23** Qua in re si tibi satisfacio, summum desiderii mei fructum fero, sin minus, quod tute intristi, tibi, ut in prouerbio, exedundum est, qui me ad intermissa grauioribus negotiis studia paulisper regredi coegisti, in quibus id potuerim, quod canis in balneo. Vale.

22 successiuisque *MF* | quantuluncunquē *I*

23 desyderii *S* | negociis *RSI* | coëgisti *FGI*

III

ANDREA ALCIATO, JURISCONSULTO, SALUDA MUY AFECTUOSAMENTE A GALEAZZO VISCONTI, VARÓN ILUSTRÍSIMO Y CABALLERO

1 Extraordinaria fue siempre entre los antiguos la autoridad de la historia y por eso en todas las épocas se tuvo por honorable¹, de manera que, si bien muchos estudios de diferentes materias se consideraban también muy dignos, sin embargo los historiadores siempre reivindicaron para sí el primer lugar. 2 Admito que es útil para los cuerpos la medicina, que interesa socialmente que haya muchos juristas, que los filósofos creen ocupar la más alta distinción y que no permite ser despojada de su rango la gloria militar; todas estas actividades, empero, son y fueron inferiores a la de historiador; y, mientras que todas las artes en algún momento han sido denigradas, solo esta profesión se ha reputado siempre libre de contingencias. 3 Fueron expulsados de Roma repetidas veces los filósofos y rétores²; asimismo, los astrólogos fueron difamados en senadoconsultos³ y los médicos no fueron admitidos sino después de seiscientos y pico años desde la fundación de la ciudad⁴, mientras que en cambio Gneo Pisón, Fabio Píctor y los restantes analistas⁵ lograban alcanzar la más alta distinción. 4 Pues, si examinamos con atención por qué los que profesan tales disciplinas se consagran con tanto ahínco a sus estudios, sin duda no hallaremos otro motivo que el afán pecuniario. En efecto, ¿qué les procura a los médicos sus honorarios salvo la enfermedad más digna de abominación y alguna peste calamitosa? ¿Qué a los soldados su estipendio salvo la discordia del género humano y la rapacidad? ¿Qué otro fin persigue la filosofía de nuestro tiempo? Por el contrario, la historia se escribe solo por el deseo de gloria y no está sometida a ninguna retribución monetaria, sino que es la única que alberga en sí misma la recompensa más hermosa⁶. 5 De ahí que no haya sido practicada

¹ El inicio recuerda a Plinio, *epist.* 9,27,1: *Quanta potestas, quanta dignitas, quanta maiestas [...] sit historiae.*

² En el siglo II a. C., en reacción a la influencia de la cultura griega; y en el 92 a. C. se cerraron las escuelas de retórica y se expulsó a los rétores (Suet., *rhet.* 25, 2 [1]); vid. Stroup 2007: 24, 28-33.

³ Los astrólogos (*mathematici*) fueron expulsados en varias ocasiones (Val. Max. 1,3,3; D.C., 49,43,5; Tac., *ann.* 2,32; 12,52). Tácito (*hist.* 1,22) califica a los astrólogos como “una clase de hombres desleal a los poderosos, engañosa para los confiados y que en nuestra ciudad siempre será prohibida y aceptada” (*genus hominum potentibus infidum sperantibus fallax, quod in ciuitate nostra et uetabitur semper et retinebitur*); vid. Ripat 2011: 117-128; Capponi 2020; Raschle 2020: 100-104.

⁴ Plin., *nat.* 29,5,11. Sobre la tradición romana contraria a la medicina y a los médicos extranjeros, vid. André 2006: 17ss.; Padovan 2015, 132-142.

⁵ Alciato confunde a Gn. Calpurnio Pisón, que se suicidó en tiempo de Tiberio (Tac., *ann.* 3,11), con L. Calpurnio Pisón *Censorius Frugi* (cóns. 133 a. C.), analista de época de los Graco; para Plinio (*nat.* 17,244) era un *grauis auctor*. Al senador Q. Fabio Píctor, que escribió unos *Graeci annales* (Cic., *div.* 1,43), se le tiene por fundador de la historiografía romana. Sobre estos y otros analistas, vid. Rich 2018: 15-65.

⁶ Una opinión similar en Plin., *epist.* 5,8,1.

por hombres de baja condición, sino que de ordinario la han cultivado príncipes y prohombres. Dejando a un lado a César⁷ y a Augusto⁸, los emperadores de la familia Claudia⁹ en modo alguno desdeñaron referir en sus memorias las hazañas llevadas a cabo por ellos o por los pueblos entonces más poderosos. **6** También en el recuerdo de nuestros padres, Zízimo, hermano del rey de Turquía¹⁰, aunque exiliado y abatido por las mayores preocupaciones, narró las valientes gestas de su familia. Tal vez, a imitación de Tucídides¹¹, creyó que quien había sido relegado como general de grandes ejércitos, sería rememorado como historiador¹². **7** Del mismo modo que muchas veces el arte militar resulta peligroso para sus legiones y tribunos por estar naturalmente sometido al veleidoso golpe de la fortuna, así la historia, útil para todos, se apoya en el más sólido basamento, pues pone ante nuestros ojos todo lo que los más prudentes trataron en las disciplinas morales y nos enseña con ejemplos constatables lo que esos han transmitido con una sencilla admonición, de suerte que, cuanto más persuaden la mente humana los ejemplos que los preceptos, tanto más aventaja la historia a la filosofía. **8** Muy bien lo sabían los antiguos. Por ello, los que rendían culto a Saturno colocaban pequeñas imágenes de tritones¹³ en las puertas de los templos de ese dios, no por otra razón que para mostrar que la historia había empezado con él y que a los tritones les debían los dioses la

⁷ Para la obra apologética y de propaganda de César, vid. *infra* n. 24.

⁸ Suet., *Aug.* 101,6. Para las *Res gestae* de Augusto, vid. Cooley 2009.

⁹ Sólo el emperador Claudio escribió varias obras de historia (Suet., *Claud.* 41-42).

¹⁰ Zízimo / Zizim, deformación occidental de Cem (Djem) (1459-1495), a la muerte de su padre Mehmed II (1481), disputó el poder a su hermano mayor Bayezid II, pero fracasó y se refugió en Rodas con los caballeros de la Orden de san Juan, que lo llevaron primero a Francia y luego a Roma. Murió en Nápoles en circunstancias sospechosas; vid. Frazee 1983: 18-22; Boscolo 1987; Carretto 1989.

¹¹ Cuenta Tucídides (5,26,5) que estuvo desterrado de su patria veinte años, tras ser estratego en Anfípolis, plaza que perdió; vivió en ambos campos de batalla, sobre todo en el de los peloponesios debido a su exilio y así tuvo el sosiego necesario para comprenderlos mejor. Canfora (2006: 11-17) examina las dudas que plantea este pasaje y cree que podría tratarse de una inserción del editor póstumo de Tucídides. Alciato, que había estudiado griego en Milán con Janus Parrhasius, estaba entre el limitado número de personas capaces de leer a Tucídides en el original (Rolet - Rolet, 2013: 35). Sobre la recepción de Tucídides en el Renacimiento, vid. Pade 2006.

¹² El dato de Cem historiador está en la *Obsidionis Rhodie Urbis descriptio* de G. Caoursin (ca. 1430 – ca. 1501), de la Orden de san Juan; combatió en Rodas, sitiada en 1480 por el sultán Mehmed. Al final del apartado *Descriptio morum et liniamentorum Zyzymy* (utilizo la edición de Ulm de 1496) dice: “Muy versado en la lengua turca; desde muy temprana edad aplicó su talento a la literatura, sin ignorar el cultivo de la historia. También puso por escrito las extraordinarias hazañas de su padre” (*Turcorum lingua peritissimus: ingenium ab ineunte etate literis applicuit. ita ut gesta scribere: non ignoret. Res quoque genitoris magnifice gestas: literis mandavit*). Ha sido, no obstante, la obra poética de Cem la que ha pervivido (Frazee 1983: 19).

¹³ Cf. Macr., *Sat.* 1,8,4. Los tritones iban en el cortejo de Neptuno y anunciaban por doquier los hechos históricos; vid. Roscher V: 1150-2107 (Triton, Tritonen). Alciato los menciona en los *Monumentorum... Collectanea* (Lib. II, *praef.*); y, en el emblema *Ex litterarum studiis immortalitatem inquiri*, Tritón simboliza la fama que procura el cultivo de las letras clásicas (Antón 2022). Si, según parece, Alciato empezó a trabajar en su colección de emblemas ca. 1508 (Antón 2016: 20-21), es fácil que aprovecharse para otras obras el material simbólico que entonces tenía entre manos. Sobre Tritón (confundido a menudo con Proteo) en el Renacimiento, vid. Rolet 2010.

eternidad, pues habían alcanzado la celebridad por tenerlos como pregoneros. **9** De manera que, con fundamento, juzgo no poco condenable la opinión de Plinio Segundo, quien considera el cultivo de la astronomía mejor que [el de] la historia¹⁴, aunque sea un arte de pura y propia superstición, incierta y a menudo falsa, la cual es alegremente acogida solo por los oídos de los curiosos. En cambio, con grandes premios para la gente de bien, con la justa severidad de las leyes contra los malvados y con los ejemplos de una vida recta y feliz¹⁵ nos exhorta la lección de la historia, la única que verdaderamente me parece ser la filosofía más eficaz. **10** Añádase que incluso es muy grata ya de por sí y capta el interés del lector, así que, se escriba como se escriba, su lectura deleita sobremanera¹⁶. Y al igual que los hechos son previos a las palabras, las más veces leemos los sucesos por sí mismos con suma avidez y juzgamos que el estilo y la composición deben ser apreciados en último lugar. **11** Por eso, estimo que quienes exponen los hechos con estilo muy florido apartándose de la verdad merecen el infame nombre de sofistas. Todos estos ensalzan y le otorgan el lugar principal a Heródoto, a quien, con el beneplácito de los dioses¹⁷, llaman el padre de la historia¹⁸. Siguen Diodoro¹⁹, Filino²⁰, Aristides²¹ y otros muchos en los que se puede echar de menos la verdad, pero no se puede echar en falta la elegancia expresiva. **12** Más rigurosos son los latinos y más fidedignos, y en ellos es posible percibir en grado sumo que cuanto más pulido estilo y mayor

¹⁴ En la antigüedad, astronomía y astrología abarcaban un mismo ámbito de conocimientos. Alciato parece aludir al elogio que hace Plinio de los astrólogos (*nat.* 2,12(9),54): “¡hombres extraordinarios y sobrehumanos [...], sed ensalzados por vuestra genialidad, intérpretes del cielo y capaces de comprender la naturaleza del universo, descubridores de la razón, con la que habéis vencido a los hombres y a los dioses!” (*uiri ingentes supraque mortalia [...] macte ingenio este, caeli interpretes rerumque naturae capaces, argumenti repertores, quo deos hominesque uicistis!*); vid. Herbert-Brown 2007: 118; Hübner 2014. El tema interesaba a Alciato, que se mostró crítico con las ciencias ocultas y con la astrología en particular, dedicando a los falsos astrólogos dos emblemas: *Quae supra nos, nihil ad nos / In astrologos*. Sobre la relación de Alciato con la astrología, y con el filósofo, matemático y astrólogo Girolamo Cardano (1501-1576), que publicó la carta astral del jurista, vid. Grafton, 1999: 101, 110, 127-128. Cardano y Alciato no compartían la misma postura ante la astrología, pero tampoco con respecto a Tácito, al que vilipendia al inicio mismo del *Neronis Encomium* (Basilea 1562: 138): “Pues Tácito fue sacerdote de ídolos, y hombre de suma ambición e improbidad, si quieres imaginar su vida a partir de sus palabras” (*Namque Tacitus sacerdos fuit idolorum, et uir summa ambitione atque improbitate, si uitam ex verbis etiam eius conicere uelis*).

¹⁵ La expresión *bene beateque uivendi* la aclara Cicerón (*parad.* 1,15): “No es otra cosa vivir bien y felizmente que vivir honesta y rectamente” (*Nihil est aliud bene et beate uiuere, nisi honeste et recte uiuere*).

¹⁶ Plin., *epist.* 5,8,4: *historia quoquo modo scripta delectat*.

¹⁷ Porque antes (§ 8) Alciato había dicho que la historia había empezado con Saturno, dios del tiempo.

¹⁸ El título se debe a Cicerón (*leg.* 1,5: *Herodotum patrem historiae*), que también lo llama narrador de mitos (*ibid.*). Para la reputación (a veces cuestionada) de Heródoto en época de Alciato, vid. Momigliano 1958: 8-13; Van der Dussen 2016; Habaj 2016; Priestley – Zali 2016: 213-253.

¹⁹ Diodoro Sículo (s. I a. C.), autor de *Bibliotheca Historica*; vid. Rathmann 2016; Muntz, 2017.

²⁰ Filino de Agrigento (s. III a. C.), historiador pro cartaginés y fuente de Polibio; vid. Hoyos 1985; Champion 2012.

²¹ Aristides de Mileto (ca. 100 a. C.), rétor de la Segunda Sofística; escribió discursos también de tema histórico como *In Romam Oratio* y *Panathenaica Oratio*; vid. Oudot 2016; Jarratt 2016.

enseñanza exhiben, más veraces son también sus relatos, lo que confirma el consenso de todos los que transmiten esos mismos eventos a la posteridad.

13 Con todo, de la misma forma que en esta materia no osaría privar de alabanza a los restantes, así afirmaré con rotundidad que Cornelio Tácito no es inferior a ninguno. Valga que Asinio²² no apruebe en Livio su “paduanidad”, que Leneo²³ recrimine a Crispo el léxico mendigado a los arcaicos, que justifique la brevedad de Julio César el título de su obra²⁴, que los críticos acusen a Trogo de negligencia²⁵ y a Quinto Curcio de emplear el mismo tono²⁶, pero es indudable que a Tácito ninguno de estos defectos se le podría achacar sin ser objeto de chanza: su gravedad expresiva compite con su elegancia y prefiere reservar algo para que el lector reflexione en vez de dejarlo apesadumbrado con largas narraciones. **14** Por este motivo, sucede que el lector, por muy delicado que tenga el gusto, nunca se sacia de él, porque a quienes son de tal naturaleza también a menudo les provoca hastío la nutritiva abundancia²⁷ de Livio; siendo así, a aquel no le añadirías nada a no ser indebidamente, al igual que a este no le quitarías nada a no ser irreflexivamente. Por otro lado, más solemne²⁸ es Tácito y se hincha más²⁹, ya sea porque lo demande la dignidad de los hechos, ya sea porque en tiempos de Vespasiano esa clase de estilo agradase más. Pero, considerando justo que Tácito es inferior en antigüedad a Livio y a Crispo, mayores que él³⁰, como también lo es en estimación³¹, sin duda nadie en su sano

²² Asinio Polión (76 a. C. - 5 p. C.) recriminó a Livio su “paduanidad” (*patavinitas*) en alusión mordaz a su tierra natal, Padua (*Patavium*) (Quint. 1,5,56; 8,1,3). Sobre la acusación de *patavinitas* y sus diferentes interpretaciones, vid. Adamik 2008; Muñoz Coello 2009.

²³ El gramático Lucio Pompeyo Leneo (Gell. 17,16) compuso contra Salustio una acerba sátira, atacando su inmoralidad y ridiculizando sus arcaísmos; vid. Calentano 2010: 215-216.

²⁴ El título original era *C. Iulii Caesaris Commentarii rerum gestarum*, luego diferenciados en *Bellum Gallicum* y *Bellum ciuile*. El equivalente griego de *commentarii* es ὑπομνήματα [*hypomnēmata*] (‘notas’). Cicerón (*Brut.* 75,262) alaba la brevedad en la historia (*nihil est enim in historia pura et industri brevitatem dulcius*); vid. Nousek 2017: 97-101.

²⁵ Pompeyo Trogo, de época augústea; sus *Historiae Philippicae* han llegado a través del *Epítome* de Justino (s. IV). El texto es incoherente, confuso y salpicado de errores, quizá presentes en el original; vid. Borgna 2018.

²⁶ Quinto Curcio, de época imperial. Sus *Historiae Alexandri Magni* (incompletas) son una especie de novela histórica o de “historiografía trágica”. El tono o color de su prosa es más propio de la retórica que de la historia; vid. McQueen 1967.

²⁷ La expresión metafórica *lactea ubertas* (cf. Quint. 10,1,32: *illa Liuii lactea ubertas*) podría significar que la riqueza de Livio es apropiada para nutrir intelectualmente a los jóvenes (Hays, 1986-1987: 116); vid. *item* Quadlbauer 1983.

²⁸ Plinio (*epist.* 2,11,17) expresa el único juicio antiguo sobre el estilo de Tácito. Su cualidad más eminente es la σεμνότης [*semnótēs*], equivalente en latín a *gravitas*, *severitas*, *austeritas* y *auctoritas*; vid. Goodyear 1968; Martin 1981: 214-235; Borzsák 1991; Hellegouarc’h 1991; Antón 2007: 61-67; Oakley 2009.

²⁹ El verbo *inflatur*, aplicado aquí al estilo de Tácito, lo emplean Quintiliano (12,10,16) y el propio Tácito (*dial.* 18) para calificar el estilo de Cicerón.

³⁰ Las tres grandes cimas de la historiografía latina abarcan poco más de un siglo: Salustio (86-34 a. C.), Tito Livio (59 a. C.-17) y Tácito (*ca.* 54 - *ca.* 120).

³¹ Pues ambos eran autores escolares en el Medievo. Para Livio, vid. Introd. § 3 n. 25; sobre Salustio, vid. Smalley 1971; Reynolds 1983: 341-349; Osmond – Ulery, 2003.

juicio negará que es mucho más digno de leerse lo que este escribió. **15** Las guerras, las sediciones de tribunos, las revueltas armadas, las conspiraciones de los nobles inducen muy poco con su ejemplo al buen comportamiento, pese a que también Tácito las narra. Ahora bien, no encontrarás de igual modo en otros autores las dispares opiniones de los senadores, la extraordinaria determinación de algunos incluso en el trance de morir, las deliberaciones de las empresas llevadas a cabo, las diferentes pasiones de los príncipes y las artes necesarias en tiempo de paz. **16** Es más, para mí, si se le compara con Tácito, carece de valor Livio, ya que aquel con el ejemplo de ilustres varones nos deja instruidos con múltiples preceptos: de qué modo los delitos se vuelven contra sus fautores, cuánto renombre nos procuran la constancia y la fortaleza de ánimo, con cuánta cautela hay que actuar con los malos príncipes y cuán humildes nos conviene ser con todos. A menos que alguien crea que aprovechan más a los mortales las largas narraciones de prodigios, los portentos conjurados por los pontífices y luego las magistraturas anuales explicadas demasiado prolijamente, con cuya nomenclatura cualquiera incluso podría agotar el día hablando. No osaría en modo alguno llegar a la temeridad de pretender censurar a un hombre tan sobresaliente incluso en el asunto más trivial, pero, aun cuando apruebo y admiro sumamente a ambos historiadores, sin embargo en la elección del otro antepongo mi criterio. **17** Por consiguiente, con razón fue tan valorado por el emperador P. Anio Tácito³² que, mediante un edicto³³, mandó colocar la efígie del historiador en todas las bibliotecas y conservar sus libros con tanto celo, que los decuriones de las ciudades recibieron la orden de que cada año procuraran que se hicieran nuevas copias de la *Historia*³⁴ de Tácito y fueran custodidas en los archivos públicos a fin de que nunca en época alguna la obra se perdiera. **18** Por otro lado, por envidiar los hados al género humano tanpreciado bien, una gran parte de su obra incluso se echaría en falta aún ahora y Tácito estaría todavía acéfalo, si León X, Pontífice Máximo del mundo cristiano, no hubiese conseguido que los primeros cinco libros fuesen adquiridos a los bárbaros³⁵ para que al fin regresasen por el derecho de postliminio³⁶. A causa de esto,

³² Marco Claudio Tácito (275-276) en época de Alciato, e incluso después, era conocido como Publio Anio Tácito. J. Lipsio en la *Taciti Vita* (1574) explica que en las monedas aparece M. Claudius Tacitus y no, como vulgarmente se dice, P. Annius Tacitus.

³³ Vopisc., *Tac.* 10.4. Alciato usa *edictum*, y Vopisco, *iubeo*. Sobre el significado jurídico de ambos términos, vid. Berger 1953: s. v. *iubere* y *edicerere*.

³⁴ Sobre el título *Historia (Augusta)* para designar los *opera maiora* de Tácito, vid. Antón 1992: 44-45; 2007: 26-28; Murgia 2012: 19-20.

³⁵ Alciato, para referirse a los germanos de su época, utiliza la expresión peyorativa *barbari* en la línea de otros humanistas italianos (Strauss 1959; Krebs 2005: 118-127). En el Renacimiento, se calificaba de *barbari* a quienes no eran de las regiones originarias de las lenguas clásicas o a quienes eran hostiles a ellas, o a quienes eran lingüísticamente inferiores (Heckscher 1989: 11).

³⁶ El *ius postliminii* trataba de favorecer el retorno a la patria del ciudadano romano que había caído prisionero del enemigo, restituyéndole sus antiguos derechos con algunas excepciones; vid. Berger 1953 (s. v. *postliminium*) y Perriñán Gómez 2008.

le deben a él todos los estudiosos tanto cuanto le deben las letras clásicas³⁷ a su padre Lorenzo³⁸, quien, habiéndolas abandonado los demás en Italia, fue casi el único que las conservó, sustentó y protegió. **19** Pero, aunque han visto la luz sus libros corregidos por doctísimos varones, sin embargo pasaron desapercibidas a su lima algunas erratas que sin duda podrían estorbar a un lector cuidadoso. Asimismo, había otras que, si bien no necesitaban enmienda, no obstante, por haberlas ignorado los estudiosos debido a su particular oscuridad, precisaron de mi trabajo³⁹. **20** Todas estas, reunidas en un ceñido cuadernillo para complacerte, doctísimo y nobilísimo caballero Galeazzo, te las he dedicado con la intención de que sean un perenne testimonio de mi afecto hacia ti. Pues, ya que estamos unidos por parentesco⁴⁰, ya que nos dedicamos con igual tesón a las letras griegas y latinas, ya que tú has sido el promotor y el impulsor de mis estudios, ingrátísimo sin duda sería yo si no te honrara con extraordinario afecto. Por esta causa incluso puedes pedirme que, siendo tú mi auriga y guía, no titubee en acometer cualquier empresa que supere mis fuerzas. **21** Aunque sabía que para nuestros colegas⁴¹ sería un insólito ejemplo el que un jurisconsulto se ocupara también de los historiadores, sin embargo tu autoridad prevaleció, sobre todo porque afirmabas que en esto yo también imitaría a los antiguos. De entre estos, Modestino⁴² compuso igualmente un epítome a Virgilio⁴³ y además disertó en griego⁴⁴. También Antistio Labeón⁴⁵ no solo se consagró a la ciencia jurídica, sino a otros estudios, hasta el grado de ser tenido incluso por peritísimo en ellos. En este elenco todos los entendidos ponen así mismo a Servio Sulpicio⁴⁶ como orador celeberrimo, y a Javoleno⁴⁷,

³⁷ La expresión *bonae litterae*, acuñada en la antigüedad, se constata en todos los humanistas y está asociada al esfuerzo de adquirir conocimientos; implica estudio, doctrina, disciplina, erudición, educación y aprendizaje. Se identifican con la *litteratura melior*, i. e., la literatura clásica (Marino 1996: 57; 88-90).

³⁸ El político y banquero Lorenzo de Médici o Lorenzo el Magnífico (1449-1492), el más ilustre de los Médici, encarna el ideal del príncipe humanista; vid. Busi 2016.

³⁹ Sobre la escasa trascendencia de tales notas en la inteligencia del texto de Tácito, vid. Introd. § 1.

⁴⁰ Vid. Introd. § 2.

⁴¹ Alciato puede aludir a los juristas bartolistas, seguidores del método escolástico (Bovier, 2017: 76 n. 22).

⁴² Herenio Modestino, discípulo de Ulpiano, fue uno de los más eminentes juristas de época de los Severos; vid. Viarengo 2009; Cursi 2018.

⁴³ Alciato alude a las *periochae* en verso que aportó Modestino a la edición que Filippo di Giunta hizo de Virgilio (Florencia 1510); vid. Pesenti (1919: 81-85; ed. de los versos en pp. 86-92) y Vernier (2001: 102-125).

⁴⁴ Sus *Graeca responsa* (o *De excusationibus*) se imprimieron en 1541 gracias a Alciato, sin que se sepa cómo se hizo con la obra; vid. Masiello 1983.

⁴⁵ Prestigioso jurista y fecundo escritor de época augústea. Tácito (*ann.* 3,75,2) alaba su *incorrupta libertas*, y Gelio (13,10,1-2), sus conocimientos de gramática y dialéctica; vid. Schiavone 2005: 269-294; 463-471; Kehoe 2015.

⁴⁶ Servio Sulpicio Lemonia Rufo, orador y jurista (Gell. 2,10); estudió retórica con Cicerón, que lo elogia en varias obras (*Brut.* 41-42; *Phil.* 9,5,10; etc.); vid. Schiavone 2005: 214-245; 448-458; Du Plessis 2017.

⁴⁷ Lucio Javoleno Prisco (*ca.* 60 - *ca.* 120), político y célebre jurista (Plin., *epist.* 6,15): vid.

de cuyas “respuestas”⁴⁸, como pequeñas alhajas, los libros del Digesto están con frecuencia salpicados. **22** En consecuencia, con todo derecho sustraje unas pocas horas a los clientes y en el tiempo libre, todo el que me permitieron las asiduas ocupaciones propias de los abogados, me aparté a estos amenos jardines⁴⁹ de Tácito, no solo por gusto, sino para consagrar a su memoria todo lo que es propio de mi profesión, a fin de que más claro y más fácil de entender anduviera en boca de los doctos⁵⁰. **23** Si en este asunto te satisfago, cosecho el máximo fruto de mi deseo; y si no, según reza el proverbio, el plato que has preparado, debes comértelo todo tú⁵¹, que me has obligado a retomar poco a poco los estudios interrumpidos por quehaceres más importantes, estudios en los que haría lo mismo que un perro en un baño⁵². Adiós.

Viarengo 1980; Randazzo 2018; Lovato 2019.

⁴⁸ Según Gayo (1,7), los *responsa* son las *sententiae et opiniones* de los juristas a los que se permite *iura condere* (“crear derecho”); vid. Berger 1953: s.v. *Responsa* y *Responsa prudentium*.

⁴⁹ Para la expresión *amoena uireta*, cf. Verg., *Aen.* 6,638.

⁵⁰ La expresión *per docta hominum ora uolūtaret* (nótese la hipálage) evoca el autoepitafio de Enio (Cic., *Tusc.* 1,15: *uolito uiuus per ora uirum*), que imita Virgilio, *georg.* 3,9: *uictorque uirum uolūtare per ora*. El verbo *uolūtare*, frecuentativo de *uolo*, se usa aquí en sentido figurado.

⁵¹ Erasmo, *adag.* I.1.85 (nº 85), *Tute hoc intristi, omne tibi exedundum est* [Ter., *Phorm.* 318]: “Tú has preparado el plato, tú debes comértelo todo”, *i. e.*, tú fuiste el responsable de comenzar el asunto y tú debes acabarlo” (*tu incipiundi auctor exstitisti, nunc idem explices oportet*); vid. Tosi 2017: 1369. Alciato pudo utilizar alguna de las tres primeras ediciones de *Adagia*: París, 1500 (p. 52r) (reimpr. París, 1506 y Estrasburgo, 1509), Venecia, 1508 (I.85, p. 18r) y Basilea, 1515 (I.85, p. 41).

⁵² Erasmo, *adag.* I.4.39 (nº 339), *Quid cani et balneo?* Ejemplo famoso de *locus dissimilitudinis et incongruentiae*. Este adagio se ajusta a los que son inútiles para hacer cualquier cosa, al igual que en una sala de baño en modo alguno se emplean perros (*Quadrabit in eos, qui ad rem quampiam prorsus sunt inutiles, ita ut in balneo nullus est omnino canum usus*). Ed. 1500 (p. 8r: *Canis in balneo*); 1508 (I.336, pp. 47-48) y 1515 (I.4.59, p. 108).

Bibliografía:

- Abbondanza 1960: R. Abbondanza, “Alciato, Andrea” [en VV. AA., *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, 1960], pp. 69-77. URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-alciato_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-alciato_(Dizionario-Biografico)).
- Albonico, Moro 2020: S. Albonico, S. Moro (ed.), *Gaspere Ambrogio Visconti e la Milano di fine Quattrocento Política, arti e lettere* (Roma, 2020).
- Alciato 1508: A. Alciato, *Monumentorum veterumque inscriptionum quae cum Mediolani tum in eius agro adhuc extant. Collectanea libri II.* (Mscr. Dresd. F. 82. B. [1508]).
- Alciato 1515: A. Alciato, *In tres posteriores Codicis Iustiniani Annotationes [...] Eiusdem opusculum, quo Graecae dictiones fere ubique in Digestis restituuntur* (Cum gratia et privilegio Imperiali sicuti Reliqua Iuris recentior Ioannes Schottus Argentine pressit, 1515).
- Alciato 1531: A. Alciato, *Emblematum Liber* (Basileae, per Mich. Isingrinum, 1547).
- Alciato 1547: A. Alciato, *Omnia quae in hunc usque diem sparsim prodierunt usquam, opera, ab ipso quidem autore tomis digesta quatuor: [...] Tomus Secundus* (Basileae, per Mich. Isingrinum, 1547).
- Alciato, Bracelli, Pontano 1530: A. Alciato, G. Bracelli, G. G. Pontano, *Iacobi Bracelli [...] Libri quinque. Item Iohannis Iouiani Pontani. De bello Neapolitano. Libri sex una cum Historiae Encomio doctissimo, Andrea Alciato authore* (Haganae, per Iohannem Secerium, 1530).
- Alciato, Haloander, Modestino 1541: A. Alciato, G. Haloander, H. Modestino, *Pandectarum, seu Digestorum Dn. Iustiniani Imp. Libri quinquaginta* (Basileae, per Mich. Isingrinum, 1547).
- André 2006: J. M. André, *La Médecine à Rome* (Paris, 2006).
- Antón 1992: B. Antón, *El Tacitismo en el siglo XVII en España: el proceso de “receptio”* (Valladolid, 1992).
- Antón 2000: B. Antón “*Velut theatrum hodiernae vitae. La similitudo temporum y el auge de Tácito en los siglos XVI y XVII*”, *Euphrosyne*, 28 (2000), pp. 285-295.
- Antón 2005: B. Antón, “VII.5. La teoría política y la historiografía” [en J. Signes, B. Antón et al. (eds.), *Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución Francesa*, Madrid, 2005], pp. 339-345.
- Antón 2005: B. Antón, “VIII.4. La Historiografía: el Siglo de Tácito” [en J. Signes, B. Antón et al. (eds.), *Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución Francesa*, Madrid, 2005], pp. 419-425.
- Antón 2007: B. Antón, *Tácito. Anales*. Introducción, traducción, notas e índices (Madrid, 2007).

- Antón 2016: B. Antón, “Andrea Alciato, *dux et praeses* del género emblemático”, *Insula*, 833 (2016), pp. 18-22.
- Antón 2022: B. Antón, “*In perpetuum amicitiae symbolum*. El emblema de Alciato *Ex literarum studiis immortalitatem acquiri* (ed. 1621)” [en L. Merino et al. (ed.), *Verbo et opere. Homaneje al profesor César Chaparro*, Cáceres, 2022], pp. 37-44.
- Barni Gian 1953: L. Barni Gian, *Le lettere di Andrea Alciato Giureconsulto* (Firenze, 1953).
- Bartera 2016: S. Bartera, “Commentary Writing on the Annals of Tacitus” [en Ch. S. Kraus, Ch. Stray (ed.), *Classical Commentaries: Explorations in a Scholarly Genre*, Oxford, 2016], pp. 113-135.
- Berger 1953: A. Berger, *Encyclopedic Dictionary of Roman Law* (Philadelphia, 1953) (reimpr. New Jersey, 2002).
- Borgna 2018: A. Borgna, *Ripensare l'istoria universale: Giustino e l'Epitome delle Storie Filippiche di Pompeo Trogo* (Hildesheim, 2018).
- Borzák 1991: St. Borzák, “Tacitus-ein Manierist?”, *ANRW*, II.33.4 (1991), pp. 2581-2596.
- Boscolo 1987: A. Boscolo, “Le vicissitudini di Cem in Europa: uno sfortunato principe turco”, *Medievalia*, 7 (1987), pp. 23-35.
- Bovier 2017: K. Bovier, “Tacite et Alciat: l'histoire, simple instrument du droit?” [en A. Merle, A. Oïffer-Bomsel (dirs.), *Tacite et le tacitisme en Europe à l'époque moderne*, Paris, 2017], pp. 71-86.
- Boylègue et al. 2013: L. Boulègue, et al. (eds.), *Le Tyran et sa postérité dans la littérature latine de l'Antiquité à la Renaissance* (Paris, 2013).
- Burckhardt 2004²: J. Burckhardt (trad. T. Blanco, F. Bouza, J. Barja), *La cultura del Renacimiento en Italia* (Madrid, 2004²).
- Busi 2016: G. Busi, *Lorenzo de' Medici. Una vita da Magnifico* (Milano, 2016).
- Callahan 1985: V. W. Callahan, “Andrea Alciati” [en P. G. Bietenholz, T. B. Deutscher (eds.), *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto, 1985], pp. 23-26.
- Calentano 2010: M. S. Calentano, “La técnica retórica e il racconto storico: il caso di Sallustio” [en P. L. Malosse et al. (eds.), *Clio sous le lactea d'Hermès. L'utilisation de l'histoire dans la rhétorique ancienne de l'époque hellénistique à l'Antiquité tardive*, Alessandria, 2010], pp. 211-219.
- Canfora 2006: L. Canfora, “Biographical Obscurities and Problems of Composition” [en A. Renkaros, A. Tsakmakis (ed.), *Brill's Companion to Thucydides*, Leiden, 2006], pp. 3-31.
- Caoursin 1496: G. Caoursin, *Obsidionis Rhodie Vrbsis description* (Ulm, 1496).

- Capponi 2020: L. Capponi, “Astrologi a Roma: migrazioni ed espulsione” [en C. Bearzot *et al.* (eds.), *Migranti e lavoro qualificato nel mondo antico*, Milano, 2020], pp. 159-190.
- Cardano 1562: G. Cardano, *Somniorum Synesiorum, omnis generis insomnia explicantes, Libri IIII [...] Quibus accedunt, eiusdem haec etiam [...] Neronis encomium* (Basileae, per Henricum Petri, 1562).
- Carretto 1989: G. E. Carretto, *Un sultano prigioniero del Papa* (Venezia, 1989).
- Champion 2012: C. B. Champion, “Philinos of Akragas” [en VV.AA., *The Encyclopedia of Ancient History* (New York, 2012). doi.org/10.1002/9781444338386.wbeah08126.
- Claire 2012: L. Claire, “Commenter les *Annales* de Tacite dans la première moitié du XVI^e siècle: André Alciat, Beatus Rhenanus, Emilio Ferretti”, *Anabases*, 15 (2012), pp. 115-128.
- Claire 2013: L. Claire, “Les “*In Cornelium Tacitum annotationes*”, d’André Alciat et leur fortune au XVI^e siècle [en A. Rolet, S. Rolet (eds.), *André Alciat (1492-1550)*, Turnhout, 2013], pp. 85-96.
- Cooley 2009: A. Cooley, *Res Gestae Divi Augusti. Text, Translation and Commentary* (New York, 2009).
- Covini 2018: M^a. N. Covini, *Potere, ricchezza e distinzione a Milano nel Quattrocento. Nuove ricerche su Cicco Simonetta* (Milano, 2018).
- Cursi 2018: M. F. Cursi, “Herennius Modestinus” [en VV.AA., *The Encyclopedia of Ancient History*, New York, 2018] DOI:10.1002/9781444338386.wbeah30655.
- Drysdall 2008: D. L. Drysdall, “Andrea Alciato, *Pater et Princeps*” [en P. M. Daly (ed.), *Companion to Emblem Studies*, New York, 2008], pp. 79-97.
- Drysdall 2022: D. L. Drysdall, *Andrea Alciato, the Humanist and the Teacher. Notes on a Reading of his Early Works* (Genève, 2022).
- Du Plessis 2017: P. J. Plessis, “Sulpicius Rufus” [en VV.AA., *The Encyclopedia of Ancient History*, New York, 2017] doi.org/10.1002/9781444338386.wbeah30431.
- Eisenbichler 2007: K. Eisenbichler, “Andrea Alciato” [en G. Marrone *et al.* (eds.), *Encyclopedia of Italian Literary Studies*, vol I, New York, 2007], pp. 10-12.
- Erasmus 1500: D. Erasmo, *Veterum maximeque insignium paroemiarum id est adagiorum Collectanea* (Parhisiis, in magistri Iohannis Philippi officina, 1500).
- Erasmus 1508: D. Erasmo, *Adagiorum chiliades tres, ac centuriae fere totidem* (Venetiis, in aedibus Aldi, 1508).
- Erasmus 1515: D. Erasmo, *Proverbiorum chiliadas* (Apud inclytam Basileam, Ex aedibus nostris [J. Froben], 1515).

- Frazeo 1983: Ch. A. Frazeo, *Catholics and Sultans. The Church and the Ottoman Empire, 1453-1923* (Cambridge, 1983).
- Goodyear 1968: F. R. D. Goodyear, "Development of Language and Style in the *Annals* of Tacitus", *JRS*, 58 (1968), pp. 22-31 (reprod. R. Ash (ed.), *Tacitus* (Oxford, 2012), pp. 357-375).
- Grafton 1999: A. Grafton, *Cardano's Cosmos. The Worlds and Works of a Renaissance Astrologer* (Cambridge, 1999).
- Grendler 1999: P. F. Grendler, "Alciato, Andrea" [en P. F. Grendler (ed.), *Encyclopedia of the Renaissance*, vol. I, New York, 1999], pp. 35-36.
- Habaj 2016: M. Habaj, "Herodotus' Renaissance return to Western-European Culture", *Studia Antiqua et Archaeologica*, 22.1 (2016), pp. 83-94.
- Hays 1986-1987: S. Hays, "Lactea ubertas. What's Milky about Livy?", *CJ*, 82.2 (1986-1987), pp. 107-116.
- Heckscher 1989: W. S. Heckscher, *The Princeton Alciato Companion. A Glossary of Neo-Latin Words and Phrases used by Andrea Alciato and the Emblem Books Writers of his time* (New York-London, 1989).
- Hellegouarc'h 1991: J. Hellegouarc'h, "Le style de Tacite: bilan et perspectives", *ANRW*, II.33.4 (1991), pp. 2385-2453.
- Herbert-Brown 2007: G. Herbert-Brown, "Scepticism, Superstition, and the Stars: Astronomical Angst in Pliny The Elder", *BICS*, 50 Supp. 100 (2007), pp. 113-126.
- Hoyos 1985: D. Hoyos, "Treaties True and False: The Error of Philinus of Agrigentum", *CQ*, 35 (1985), pp. 92-109.
- Hübner 2014: W. Hübner, "The Culture of Astrology from Ancient to Renaissance" [en B. Dooley (ed.), *A Companion to the Astrology in the Renaissance*, Leiden-Boston, 2014], pp. 17-52.
- Jarratt 2016: S. C. Jarratt, "An Imperial Anti-Sublime: Aristides' *Roman Oration* (or. 26)" [en L. Pernot et al. (eds.), *Aelius Aristide écrivain*, Turnhout, 2016], pp. 213-229.
- Kehoe 2015: D. Kehoe, "Labeo" [en VV.AA., *The Encyclopedia of Ancient History*, New York, 2015] doi:10.1002/9781444338386.wbeah26286.
- Krebs 2005: C. B. Krebs, *Negotiatio Germaniae. Tacitus' Germania und Enea Silvio Piccolomini, Giannantonio Campano, Conrad Celtis und Heinrich Bebel* (Göttingen, 2005).
- Lipsio 1574: C. Cor. *Taciti Vita, res gestae et scripta*. Vid. Tácito 1574.
- Litta 1823-1828: P. Litta, *Famiglie celebri di Italia. Visconti di Milano* (Milano, 1823-1828).
- Lovato 2019: A. Lovato, "Giustizia e giuristi al tempo di Traiano", *MEP*, 22 (2019), pp. 209-222.

- Maclean 2013: I. Maclean, “Les premières ouvrages d’Alciat. Les *Annotationes in tres posteriores Codicis Iustiniani* et l’*Opusculum quo graecae dictiones fere ubique in Digestis restituuntur*” [en A. Rolet, S. Rolet (eds.), *André Alciat (1492-1550): un humaniste au confluent des savoirs dans l’Europe de la Renaissance*, Turnhout, 2013], pp. 73-84.
- Maréchaux 2015: P. Maréchaux, “The Transmission of Livy from the End of the Roman Empire to the Beginning of the Seventeenth Century” [en B. Mineo (ed.), *A Companion to Livy*, Oxford, 2015], pp. 439-451.
- Marino 1996: A. Marino (trad. V. Stanciu, Ch. M. Carlton), *The Biography of “The Idea of Literature”: From Antiquity to the Baroque* (Albany, 1996).
- Martin 1981: R. H. Martin, *Tacitus* (Berkeley, 1981).
- Martin 2009: R. H. Martin, “From Manuscript to Print” [en J. A. Woodman (ed.), *The Cambridge Companion to Tacitus*, Cambridge, 2009], pp. 241-252.
- Masiello 1983: T. Masiello, *I libri excusationum di Erennio Modestino* (Napoli, 1983).
- MacDonald 1971: A. H. MacDonald, “Titus Livius” [en P. Kristeller (ed.), *Catalogus Translationum et Commentariorum, vol. II*, Washington, 1971], pp. 331-348.
- McQueen 1967: E. I. McQueen, “Quintus Curtius Rufus” [en T. A. Dorey et al. (eds.), *Latin Biography*, London, 1967], pp. 17-43.
- Mellor 1993: R. Mellor, *Tacitus* (London, 1993).
- Mendell 1957: C. W. Mendell, *Tacitus, the man and his work* (Haven-Yale-Toronto-Oxford, 1957).
- Mesnard 1950: P. Mesnard, “Alciato y el nacimiento del humanismo jurídico”, *REP*, 53 (1950), pp. 123-129.
- Momigliano 1958: A. Momigliano, “The Place of Herodotus in the History of Historiography”, *History*, 43 n° 147 (1958), pp. 1-13.
- Mommsen 1877: Th. Mommsen, *Corpus Inscriptionum Latinarum V: Inscriptiones Galliae Cisalpiniae Latinae, Pars II: Inscriptiones regionum Italiae undecimae et nonae comprehendens* (Berlin, 1877).
- Moro 2021: S. Moro, “Un’accademia milanese di fine Quattrocento. Incontri tra letterati e dinamiche culturali all’ombra della *domus* di Gaspare Ambrogio Visconti” [en G. Baldassari et al. (eds.), *Rinascimenti in transito a Milano (1450-1525)*, Milano, 2021], pp. 137-185.
- Muntz 2017: Ch. E. Muntz, *Diodorus Siculus and the World of the late Roman Republic* (New York, 2017).
- Muñiz Coello 2009: J. Muñiz Coello, “Livio, Polión y la *patavinitas*. El relato historiográfico”, *Klio*, 91.1 (2009), pp. 125-143.

- Murgia 2012: Ch. E. Murgia, “The Textual Transmission” [en V. E. Pagán (ed.), *A Companion to Tacitus*, Oxford, 2012], pp. 13-22.
- Nousek 2017: D. Nousek, “Genres and Generic Contaminations: The *Commentarii*” [en L. Grillo, C. Krebs (eds.), *The Cambridge Companion to the Writings of Julius Caesar*, Cambridge, 2017], pp. 97-109.
- Oakley 2009: S. P. Oakley, “Style and language” [en A. J. Woodman (ed.), *The Cambridge Companion to Tacitus*, Cambridge, 2009], pp. 195-211.
- Osmond, Ulery 2003: P. J. Osmond, R. W. Ulery, “Sallust” [en V. Brown *et al.* (eds.), *Catalogus Translationum et Commentariorum, vol. VIII*, Washington, 2003], pp. 186-217.
- Oudot 2016: E. Oudot, “Le *Panathénaique* d’Aelius Aristide (or. 1): les voies et les enjeux d’une nouvelle histoire d’Athènes” [en L. Pernot *et al.* (eds.), *Aelius Aristide écrivain*, Turnhout, 2016], pp. 23-58.
- Pade 2006: M. Pade, “Thucydides’ Renaissance Readers” [en A. Rengakos, A. Tsakmakis (eds.), *Brill’s Companion to Thucydides*, Leiden – Boston, 2006], pp. 779-810.
- Padovan 2015: M. Padovan, “Medicina e corpo tra private e pubblico” [en L. Garofalo (ed.), *Il corpo in Roma antica, Ricerche giuridiche*, Pisa, 2015], pp. 129-168.
- Pellegrini 2010: P. Pellegrini, “Minuziano, Alessandro” [en *Treccani – Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 74] URL: https://www.treccani.it/enciclopedia/alessandro-minuziano_%28Dizionario-Biografico%29/
- Penguilly 2014: Th. Penguilly, “La Muse latine et la Muse vulgaire. André Alciat et la poésie italienne de son temps”, *Italique. Poésie italienne de la Renaissance*, 17 (2014), pp. 165-206.
- Periñán Gómez 2008: B. Periñán Gómez, *Un estudio sobre la ausencia en derecho romano: absentia y postliminium* (Granada, 2008).
- Presenti 1919: G. Presenti, “Anécdota latina IV. Erennio Modestino”, *RFIC*, 47 (1919), pp. 81-95.
- Priestley, Zali 2016: J. Priestley, V. Zali (eds.), *Companion to the Reception of Herodotus in Antiquity and Beyond* (Leiden-Boston, 2016).
- Pyle 1993: C. M. Pyle, “Towards the Biography of Gaspar Ambrogio Visconti”, *BibH&R*, 55.5 (1993), pp. 565-582.
- Quadlbauer 1983: F. Quadlbauer, “*Livi lactea ubertas*. Bemerkungen zu einer quintilianischen Formel und ihre Nachwirkung” [en E. Lefèvre, E. Olshausen (eds.), *Livius Werk und Rezeption. Festschrift für E. Burck*, München, 1983], pp. 347-366.
- Randazzo 2018: S. Randazzo, “Iavolenus Priscus (C. Octavius Tadius Tossianus L. Iavolenus Priscus)” [en VV.AA., *The Encyclopedia of Ancient History*, 2018] doi:10.1002/9781444338386.wbeah30656.

- Raschle 2020: C. Raschle, “The Expulsion of Isis Worshipers and Astrologers from Rome in the Late Republic and Early Empire” [en J. Dijkstra, C. Raschle (eds.), *Religious Violence in the Ancient World: From Classical Athens to Late Antiquity*, Cambridge, 2020], pp. 87-105.
- Rathman 2016: M. Rathman, *Diodor und seine “Bibliothek”*. *Weltgeschichte aus der Provinz* (Berlin, 2016).
- Reynolds 1983: L. D. Reynolds, *Text and Transmission. A Survey of the Latin Classics* (Oxford, 1983).
- Rich 2018: J. Rich, “Fabius Pictor, Ennius and the Origins of Roman Annalistic Historiography” [en K. Sandberg, C. Smith (eds.), *Omnium Annalium Monumenta: Historical Writing and Historical Evidence in Republican Rome*, Leiden-Boston, 2018], pp. 15-65.
- Ripat 2011: P. Ripat, “Expelling Misconceptions: Astrologers at Rome”, *CPh*, 106 (2011), pp. 115-154.
- Rolet, Rolet 2013: A. Rolet, S. Rolet (eds.), *André Alciat (1492-1550): un humaniste au confluent des savoirs dans l’Europe de la Renaissance* (Turnhout, 2013).
- Rolet, Rolet 2013: A. Rolet, S. Rolet (eds.), “André Alciat (1492-1550): quelques repères bio-bibliographiques” [en A. Rolet, S. Rolet, *André Alciat (1492-1550): un humaniste au confluent des savoirs dans l’Europe de la Renaissance*, Turnhout], pp. 33-52.
- Roscher 1916-1924: W. H. Roscher, *Ausführliches Lexikon der Griechischen und Römischen Mythologie, Fünfter Band* (Leipzig, 1916-1924).
- Rossetti 2012: E. Rossetti, “Ritratti di baroni in città e vedute urbane in campagna. Un inedito inventario di Gaspare Ambrogio Visconti (1499)” [en E. Rossetti (ed.), *Squarci d’interni. Inventari per il Rinascimento milanese*, Milano, 2012], pp. 71-100.
- Rossetti 2013: E. Rossetti, “I figli di Gaspare Ambrogio Visconti: conservare la memoria di famiglia” [en E. Rossetti, *L’agnazione Viscontea nel Rinascimento. Sotto il segno della vipera*, Milano, 2013], pp. 75-83.
- Rossetti 2020: E. Rossetti, “Visconti, Gaspare Ambrogio” [en VV.AA., *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 99] URL: https://www.treccani.it/enciclopedia/gaspere-ambrogio-visconti_%28Dizionario-Biografico%29/
- Rossi 2020: G. Rossi, “L’*Encomium historiae* (1517) di Andrea Alciato: lo studio della storia antica e la nascita dell’umanesimo giuridico” [en L. Secchi Tarugi (ed.), *Antico e moderno: sincretismi, incontri e scontri culturali nel Rinascimento*, Firenze, 2020], pp. 265-284.
- Russell 1997: D. Russell, “Alciato (Andrea)” [en C. Nativel (ed.), *Centuria Latinae. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat*, Genève, 1997], pp. 51-55.

- Schiavone 2005: A. Schiavone, *Ius. L'invenzione del diritto in Occidente* (Torino, 2005).
- Smalley 1971: J. H. Smalley, "Sallust in the Middle Ages" [en R. R. Bolgar (ed.), *Classical Influences in European Culture A. D. 500-1500*, Cambridge, 1971], pp. 165-175.
- Strauss 1959: G. Strauss, "The Image of Germany in the Sixteenth Century", *The Germanic Review: Literature, Culture, Theory*, 34.3 (1959), pp. 223-234.
- Stroup 2007: S. C. Stroup, "Greek Rhetoric Meets Rome: Expansion, Resistance, and Acculturation" [en W. Dominik, J. Hall (eds.), *A Companion to Roman Rhetoric*, Oxford, 2007], pp. 23-37.
- Tácito 1515: *P. Cornelii Taciti Libri quinque noviter inventi atque cum reliquis eius operibus editi* [Romae, Ph. Beroaldus, 1515].
- Tácito 1517: *P. Cornelii Taciti Eq. Ro. Libri quinque noviter inventi atque cum reliquis eius operibus editi* [Mediolani, A. Minutianus, 1517].
- Tácito 1519: *P. Cornelii Taciti Eq. Ro. Historia Augusta actionum diurnalium: additis quinque libris nouiter inuentis: Andreae Alciati Mediolanensis in eundem annotationes [...]* (Apud inclytam Basileam, Ex officina Io. Frobenii, 1519).
- Tácito 1533: *P. Cornelii Taciti Equitis Romani Annalium ab excessu Augusti sicut ipse vocat, sive historiae Augustae, qui vulgo receptus titulus est, libri sedecim qui supersunt [...]* *Nec desunt aliorum in hunc autorem ante edita annotationes praefationesque siue Beroaldi seu Alciati* (Basileae, In officina Frobeniana, 1533).
- Tácito 1534: *Cornelius Tacitus exacta cura recognitus, et emendatus [...]*. *Varia lectio, in calce operis impressa* (Aldus. [Colofón] Venetiis, in aedibus haeredum Aldi Manutii Romani, et Andreae Asulani soceri, 1534).
- Tácito 1542: *In P. Cornelium Tacitum Annotationes Beati Rhenani, Alciati, ac Beroaldi* (Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1542).
- Tácito 1544: *P. Cornelii Taciti, Annalium ab excessu Augusti sicut ipse vocat, siue Historiae Augustae, qui vulgo receptus titulus es, [...] libri sedecim qui supersunt, [...] recogniti magna fide nec minore iudicio per Beatum Rhenanum. [...] Nec desunt aliorum in hunc autorem ante aeditae annotationes praefationesque siue Beroaldi seu Alciati* (Basileae, In officina Frobeniana, 1544).
- Tácito 1574: *C. Cornelii Taciti Historiarum et Annalium libri qui exstant, Justi Lipsii studio emendati et illustrati* (Antuerpiae, Ex officina Christophori Plantini, 1574).
- Tosi 2017: R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine et greche* (Firenze, 2017).

- Ulery 1986: R. W. Ulery, “Cornelius Tacitus” [en F. E. Cranz *et al.* (ed.), *Catalogus Translationum et Commentariorum*, vol. VI, Washington, 1986], pp. 87-147.
- Van der Dussen 2016: J. Van der Dussen, “Herodotus as *Pater Historiae*” [en J. Van der Dussen, *Studies on Collingwood, History and Civilization*, Heidelberg-New York, 2016], pp. 155-168.
- Vernier 2001: M. Vernier, *Per una storia del testo di Virgilio nella prima età del libro a stampa (1469-1519)* (Udine, 2001).
- Viarengo 1980: G. Viarengo, “Riflessioni su Giavoleno Prisco”, *Materiali per una storia della cultura giuridica*, 10 (1980), pp. 3-43.
- Viarengo 2009: G. Viarengo, *Studi su Erennio Modestino: profili biografici* (Torino, 2009).
- Virgilio (1510) *Vergilius* (Impressum hoc opus Florentiae, impensa Philippi de Giunta Florentini, 1510).
- Warembourg 2013: N. Warembourg, “André Alciat, praticien bartoliste” [en A. Rolet, S. Rolet (eds.), *André Alciat (1492-1550): un humaniste au confluent des savoirs dans l'Europe de la Renaissance*, Turnhout, 2013], pp. 119-129.
- Wijffels 2021: A. Wijffels, “Andrea Alciato (1492-1550)” [en O. Condorelli, R. Domingo (eds.), *Law and the Christian Tradition in Italy. The Legacy of the Great Jurists*, London-New York, 2021], pp. 243-265.

